Auslandsgesellschaft.de

Bochum meets Oviedo
Bürgerreise in die spanische Partnerstadt

15. – 20. September 2026 // Prog.-Nr. 5-26-067-p

Wichtige Rufnummern / Adressen

- **Reiseleiter:** **Richard Brandt**
  Telefon: +49 151 2397 1605

- **Ihre Unterkünfte:** **Hotel Occidental**** **15. – 17.09**
  Avenida Zumalacárregui 40, 48006 Bilbao
  Telefon: 0034-944-124300
  https://www.barcelo.com/de-de/occidental-bilbao/

  Hotel Iberik Santo Domingo Plaza** **17. – 20.09**
  Ronda Sur, s/n 33008 Oviedo
  Telefon: +34 985 20 78 80
  https://iberikhoteles.com/hoteles/iberik-santo-domingo-plaza-hotel/

- **Ansprechpartnerinnen der Auslandsgesellschaft:**

  Norena Kunter
  Tel.: 0231 83800-48
  E-Mail: kunter@auslandsgesellschaft.de

  Margarethe Thomas
  Tel.: 0231 83800-28
  E-Mail: thomas@auslandsgesellschaft.de

  Stefaniya Vlasova
  Tel.: 0231 83800-33
  E-Mail: vlasova@auslandsgesellschaft.de

Sonstige Telefonnummern

Vorwahl von Deutschland nach Spanien	00 34 / + 34
Vorwahl von Spanien nach Deutschland	00 49 / +49
Notrufnummer	112
Touristeninfo Oviedo	
Honorarkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Bilbao	

Programmablauf

1. Tag, Dienstag, 15. September 2026

bis 10.45 Uhr	Anreise zum Flughafen Düsseldorf in Eigenregie
10.45 Uhr	Treffen am Eurowings-Schalter, Terminal B gemeinsamer Check-In und Gepäckaufgabe
13.05 Uhr	Abflug
15.10 Uhr	Landung in Bilbao
anschließend	Bustransfer ins Zentrum
Ab 16.00 Uhr	Check-In im Hotel Occidental****
anschließend	Möglichkeit für einen ersten Orientierungsrundgang durch die Altstadt
19.30 Uhr	Pintxos-Abendessen in Bilbao in einem Restaurant in der Altstadt

2. Tag, Mittwoch, 16. September 2026

morgens	Frühstück im Hotel
09.00 – 11.00 Uhr	Stadtführung
11.00 Uhr	Empfang im Deutschen Generalkonsulat
anschließend	individuelle Mittagspause
14.30 – 16.30 Uhr	Besichtigung des Guggenheim Museums
Abends	Abendessen in Eigenregie

3. Tag, Donnerstag, 17. September 2026

morgens	Frühstück im Hotel und Check-Out
09.00 Uhr	Weiterfahrt nach Oviedo (Dauer: ca. 4 Stunden)
13.30 – 15.30 Uhr	Stadtrundfahrt mit Besichtigung des „Monte Naranco“ und der darauf gelegenen Kirche „Santa María del Naranco“
15.30 – 17.30 Uhr	Rundgang durch die Altstadt
anschließend	Check-In im Hotel Iberik Santo Domingo Plaza****
20.00 Uhr	gemeinsames Abendessen mit Bürgerinnen und Bürgern aus Oviedo

4. Tag, Freitag, 18. September 2026

morgens	Frühstück im Hotel
10.00 Uhr	Besuch des Wochenmarkts „Mercado del Fontán“ in Begleitung von Bürgerinnen und Bürger von Oviedo
12.00 Uhr	Empfang im Rathaus
anschließend	Zeit für eigen ständige Erkundungen
19.00 Uhr	Food-Tour durch die Altstadt

5. Tag, Samstag, 19. September 2026

morgens	Frühstück im Hotel
	Der heutige Tag steht ganz im Zeichen der Feierlichkeiten des „Día de América“ – mit einem bunten Programm aus Tanz, Livemusik und einer großen, farbenfrohen Parade wird jährlich am 19. September der asturischen Auswanderung nach Amerika Tribut gezollt.
17.00 Uhr	Parade
abends	Abendessen in Eigenregie

6. Tag, Sonntag, 20. September 2026

bis 09.30 Uhr	Frühstück im Hotel und Check-Out
10.00 Uhr	Fahrt nach Ciañu
10.30 Uhr	Besichtigung des Ökomuseums Bergbau im Samuno-Tal (Führung auf englisch)
13.30 Uhr	Weiterfahrt zum Flughafen in Bilbao
19.45 Uhr	Abflug
21.05 Uhr	Landung in Düsseldorf
anschließend	Verabschiedung und Abreise in Eigenregie

Programmänderungen vorbehalten!

Allgemeine Informationen über das Land

- **Ländername:** Königreich Spanien, Reino de España
- **Regierungsform:** Parlamentarische Monarchie mit Zweikammersystem (Congreso de los Diputados und Senat)
- **Staatsoberhaupt:** König Felipe VI. (seit 19.06.2014)
- **Regierungschef:** Ministerpräsident Pedro Sánchez, seit 02.06.2018 im Amt (PSOE)
- **Außenminister:** José Manuel Albares Bueno, seit 12.07.2021 im Amt

Einreise

Reisedokumente

Die Einreise ist für deutsche Staatsangehörige mit folgenden (über die Ausreise hinaus gültigen) Dokumenten möglich:

- Reisepass: Ja
- Vorläufiger Reisepass: Ja
- Personalausweis: Ja
- Vorläufiger Personalausweis: Ja, muss gültig sein

Ihre Flüge

Dienstag, 15.09.

13:05 – 15:10 Uhr	Düsseldorf – Bilbao	Flugnr. EW 9518	Eurowings

Sonntag, 20.09.

19:45 – 21:05 Uhr	Bilbao – Düsseldorf	Flugnr. EW 9519	Eurowings

Freigepäck

1 Koffer pro Person à max. 23 kg
https://www.eurowings.com/de/informieren/gepaeck/aufgabegepaeck.html

Handgepäck

1 Handgepäckstück pro Person à max. 8 kg (Maße max. 55 x 40 x 23 cm) und/oder ein persönlicher Gegenstand (z. B. Laptop-Tasche / Handtasche / kleiner Rucksack) (max. 40 x 30 x 25 cm)
https://www.eurowings.com/de/faq/gepaeck/handgepaeck.html

Ihre Unterkunft in Bilbao

Occidental Bilbao **

- zentrale Lage im Herzen von Bilbao, direkt neben der Basilika Nuestra Señora de Begoña
- Restaurant "Bizigarri" und Lobby-Bar
- kostenloses WLAN im ganzen Hotel
- Innen- und Außenpool (Außenpool saisonal von Juni bis September geöffnet), Fitnessbereich
- alle Zimmer mit Bad, Safe, Minibar, Fön und TV

https://www.barcelo.com/de-de/occidental-bilbao/

Ihre Unterkunft in Oviedo

Hotel Iberik Santo Domingo Plaza **

- zentrale Lage in Oviedo, nur wenige Gehminuten von Altstadt und Kathedrale entfernt
- Nichtraucherhotel
- kostenloses WLAN, Fitnessbereich
- alle Zimmer mit Bad, Safe, Minibar, Fön und TV
- Check-In ab 14:00 Uhr, Check-Out bis 12:00 Uhr

https://iberikhoteles.com/hoteles/iberik-santo-domingo-plaza-hotel/

Reisekrankenversicherung

Bitte klären Sie mit Ihrer Krankenkasse oder Krankenversicherung, ob für Ihre Auslandsreise ein adäquater Krankenversicherungsschutz besteht. Ist dies nicht der Fall, empfehlen wir den Abschluss einer Reisekrankenversicherung. Ohne ausreichenden Versicherungsschutz sind vor Ort notwendige Kosten (z.B. Behandlungs- bzw. Krankenhauskosten, Heimflug) grundsätzlich vom Betroffenen selbst zu tragen. Es ist in vielen Ländern üblich, dass die von Ärzten bzw. Krankenhäusern in Rechnung gestellten Kosten noch vor der Entlassung zu begleichen oder gar vorzustrecken sind.

Öffnungszeiten

Wie in ganz Spanien gilt auch im Norden die Siesta – allerdings betrifft das vor allem kleinere, inhabergeführte Geschäfte, die mittags oft von etwa 14:00 bis 17:00 Uhr schließen. Supermärkte, große Kaufhäuser und Einkaufszentren halten sich daran in der Regel nicht und öffnen durchgehend, meist von 9:00/10:00 bis 21:00 Uhr. Auch viele Bars und Cafés bleiben über den Mittag geöffnet.

Urlaubs-Vokabular

Deutsch	Spanisch
Guten Tag!	Buenos días!
Guten Abend!	Buenas tardes!
Gute Nacht!	Buenas noches!
Auf Wiedersehen!	Adios! / Hasta Luego!
Bitte	Por favor
Danke	Gracias
Entschuldigen Sie	Disculpa
Ja	Si
Nein	No

Informationen über Spanien

Spanien ist weit mehr als Sonne, Strand und Flamenco – das Land ist geprägt von einer **enormen regionalen Vielfalt**, **eigenen Sprachen** (Katalanisch, Baskisch, Galicisch) und einer **bewegten Geschichte** zwischen maurischem Erbe, Reconquista und Demokratisierung nach dem Ende der Franco-Diktatur 1975. Als parlamentarische Monarchie mit 17 autonomen Regionen unterscheidet sich das Leben in Barcelona kaum weniger vom Leben in Sevilla als von dem in einem anderen europäischen Land. Der Norden Spaniens, oft "España Verde" (das grüne Spanien) genannt, tickt dabei nochmal ganz anders als das sonnenverwöhnte Südspanien: Das feuchte, atlantische Klima sorgt für satte grüne Landschaften, schroffe Küsten und die Ausläufer der Pyrenäen und Kantabrischen Berge. Das **Baskenland** mit Bilbao und San Sebastián gilt kulinarisch als eine der spannendsten Regionen Europas und pflegt mit seiner eigenen Sprache (Euskera) eine sehr eigenständige Identität. Asturien wiederum, das nie von den Mauren erobert wurde, versteht sich als Wiege der spanischen Reconquista und ist heute vor allem für seine unberührte Natur, den Camino Primitivo (die älteste Route des Jakobswegs) und seine deftige Apfelwein- und Bergküche bekannt.

Día de América in Oviedo

Der Día de América ist einer der farbenprächtigsten Programmpunkte der **Fiestas de San Mateo**, die jedes Jahr Mitte September in Oviedo gefeiert werden. Der Ursprung des Festes liegt in den 1940er-Jahren: Es sollte eine Hommage an die vielen asturischen Auswanderer sein, die es im 19. und 20. Jahrhundert nach Lateinamerika gezogen hatte und die im Sommer oft zu Besuch in ihre Heimat zurückkehrten. 1950 fand der erste Umzug statt, seither wird er jährlich am 19. September ausgerichtet und ist mittlerweile als „Fiesta de Interés Turístico Nacional" ausgezeichnet.

Im Zentrum des Tages steht ein großer Festumzug, an dem knapp 2.000 Menschen teilnehmen: bunt geschmückte Festwagen, Musikkapellen und Folkloregruppen ziehen durch die Innenstadt, vorbei an der Prachtstraße Uría bis zum Park Campo de San Francisco. Neben asturischer Folklore sind traditionell auch Gruppen aus verschiedenen lateinamerikanischen Ländern beteiligt, die ihre eigenen Trachten, Tänze und Musik zeigen – so wird der Umzug zu einer lebendigen Feier der engen Verbindung zwischen Asturien und Lateinamerika, aber auch zu einer Würdigung der heutigen Einwanderergemeinschaften in Oviedo.

2026 findet die 76. Ausgabe des Día de América am Samstag, den 19. September statt. Wie in den Vorjahren zieht der Festumzug durch die Straßen der Innenstadt, mit Musikkapellen, Festwagen und internationalen Folkloregruppen – ein Erlebnis, bei dem sich Besucher am besten frühzeitig einen Platz entlang der Route sichern, da der Umzug traditionell tausende Zuschauer anzieht.

Städtepartnerschaft Bochum – Oviedo

STADT BOCHUM

Zu Oviedo unterhält Bochum partnerschaftliche Beziehungen seit 1980. Oviedo liegt im Norden Spaniens und ist mit seinen 220.000 Einwohnerinnen und Einwohnern die Hauptstadt Asturiens. Wie Bochum und Sheffield lange geprägt von Bergbau und Stahl, bilden heute Dienstleistungen und die große Universität das Rückgrat der Stadt. Dabei ist Oviedo auch eine historische Stadt: Auf dem Hügel, den die Römer Ovetao nannten, wurde zunächst ein Kloster errichtet. Später entstand daraus eine mittelalterliche Stadt, was man dem Stadtkern bis heute ansieht. Anders als Bochum ist Oviedo auch schon lange Hochschulstadt, die Universität wurde bereits im Mittelalter gegründet. Nach wie vor gibt es einen regen Austausch zwischen der Universität Oviedo und der Ruhr-Universität – und so manche ehemalige Studentin und ehemaliger Student aus Oviedo ist in Bochum geblieben. Dabei mag Bochum urbaner sein – idyllischer gelegen zwischen den grünen Bergen des kantabrischen Gebirges und in relativer Nähe zum Atlantik ist Oviedo!

Amigos de Oviedo – Gesellschaft der Freunde der Städtepartnerschaft Bochum-Oviedo e.V.

Gegründet wurde der Städtepartnerschaftsverein im Januar 1990. Das Ziel ist es, die Städtepartnerschaft Bochum-Oviedo durch private Kontakte zwischen Bochumern und Ovetensern zu fördern und zu vertiefen. Die engen Verbindungen zum Freundeskreis "Amigos de Bochum" in Oviedo sind hierbei sehr wichtig. Unterstützen möchte der Verein dieses durch Vermittlung von Informationen über Oviedo und Asturien, durch Veranstaltungen und durch gegenseitige Besuche von Bürgern aus den Räumen Oviedo und Bochum. http://www.freunde-oviedos.de/

Schwerpunkte:

- Private Begegnungen fördern
- Monatliche Treffen für Mitglieder sowie interessierte Deutsche und Spanier
- Organisation von Fahrten nach Oviedo mit privater Unterbringung im Rahmen der Möglichkeiten
- Für Mitglieder bei der Vermittlung von Spanisch-Unterricht in Oviedo und Bochum
- Monatlicher Spanisch-Stammtisch für Mitglieder
- Kontakte zu Vereinen, Schulen, Universität und anderen Vereinigungen

Spezialitäten

Nordspanien ist kulinarisch zweigeteilt und beide Hälften haben es in sich: Das Baskenland gilt vielen als die Feinschmecker-Hauptstadt Spaniens, Asturien punktet mit deftiger, bodenständiger Bergküche.

In Bilbao dreht sich alles um **Pintxos** – kleine, oft kunstvoll aufgetürmte Häppchen auf einer Scheibe Brot, die in den Bars der Altstadt (Casco Viejo) ausliegen und meist einzeln bezahlt werden. Klassiker ist die **Gilda**: ein Anchovis-Filet um eine grüne Olive und eine milde Peperoni gespießt. Dazu trinkt man **Txakoli,** einen spritzigen **baskischen Weißwein**, der traditionell aus großer Höhe ins Glas gegossen wird, oder ein **Zurrito, ein kleines Bier**.

In Oviedo und Asturien steht die **Fabada asturiana** im Mittelpunkt: ein deftiger Eintopf aus weißen Bohnen mit Chorizo, Blutwurst und geräuchertem Speck. Wer es noch herzhafter mag, bestellt einen **Cachopo** – zwei dünne Rinderschnitzel, gefüllt mit Schinken und Käse, paniert und ausgebacken, quasi das asturische Cordon bleu. Getrunken wird dazu **Sidra, herber Apfelwein**, der ebenfalls aus der Höhe eingeschenkt wird (das sogenannte "escanciado") – ein kleines Schauspiel, das in fast jeder Sidrería zu beobachten ist.

Ein wichtiger Hinweis: In Spanien wird deutlich später zu Abend gegessen als bei uns. Vor 20:00 Uhr ist in den meisten Restaurants außerhalb der reinen Touristenlokale noch gar nicht viel los – 19:00 Uhr gilt vielen Spaniern schlicht als zu früh fürs Abendessen. Wer pünktlich um 19:00 Uhr am Tisch sitzen möchte, sollte sich also nicht wundern, wenn das Lokal noch recht leer ist.

Geld und Trinkgeld

Trinkgeld ist in Spanien weniger stark verankert als in Deutschland und wird nicht automatisch erwartet. Üblich ist es, den Rechnungsbetrag großzügig aufzurunden oder bei besonders gutem Service ein paar Euro dazuzulegen – verpflichtend ist das jedoch nicht. In Pintxos-Bars zahlt man in der Regel direkt an der Theke, meist ohne Trinkgeld.

Sehenswürdigkeiten in Bilbao

- **Das Guggenheim-Museum**
  Das 1997 eröffnete Guggenheim-Museum gilt als das Wahrzeichen Bilbaos. Die charakteristische, geschwungene Fassade aus Titanplatten verändert je nach Tageslicht ihre Farbe und wirkt morgens ganz anders als in der Abenddämmerung. Im Inneren zeigt das Museum auf rund 11.000 Quadratmetern zeitgenössische und moderne Kunst. Wer mag, verbindet den Besuch anschließend mit einem Spaziergang am Fluss Nervión entlang, der viele weitere Sehenswürdigkeiten der Stadt miteinander verbindet.

- **Casco Viejo**
  Die Altstadt Bilbaos, im Volksmund auch „Las Siete Calles" (die sieben Straßen) genannt, liegt auf der anderen Flussseite des Guggenheim-Museums und bildet den historischen Kern der Stadt. In den engen Gassen reihen sich traditionelle Pintxos-Bars, kleine Läden und die belebte Plaza Nueva mit ihrer neoklassizistischen Architektur aneinander. Verbunden wird das moderne und das historische Bilbao durch die geschwungene Zubizuri-Brücke. Am Abend füllen sich die Bars rund um die Plaza Nueva mit Einheimischen und Gästen, die bei einem Pintxo und einem Glas Txakoli den Tag ausklingen lassen.

- **Museo de Bellas Artes**
  Das Museum der Schönen Künste zählt zu den bedeutendsten Kunstmuseen Spaniens und zeigt auf seinen Fluren mehr als 8.000 Werke, von klassischer bis zeitgenössischer Kunst. Nur wenige Gehminuten vom Guggenheim-Museum entfernt gelegen, lässt es sich gut mit einem Besuch des modernen Museumsviertels Abandoibarra kombinieren

- **Mercado de la Ribera**
  Die große Markthalle am Flussufer, unweit der Altstadt, zählt zu den größten

überdachten Lebensmittelmärkten Europas. Hier verkaufen Händler frischen Fisch, Gemüse und regionale Spezialitäten, und in den oberen Etagen laden mittlerweile auch Pintxos-Stände zum Verweilen ein.

Sehenswürdigkeiten in Oviedo

- **Die Kathedrale San Salvador**
  Die Kathedrale an der Plaza de Alfonso II ist das geistliche und architektonische Herz der Altstadt Oviedos und beeindruckt vor allem durch ihre Cámara Santa, ein UNESCO-Weltkulturerbe. Dort werden bedeutende Reliquien aufbewahrt, darunter das sogenannte Sudarium von Oviedo, ein Tuch, das der Überlieferung nach das Gesicht Christi bedeckte. Im Mittelalter machte die Kathedrale als Pilgerstätte sogar Santiago de Compostela Konkurrenz. Sehenswert sind neben den Reliquien auch die Architektur und der ruhige Kreuzgang im Inneren.

- **Santa María del Naranco und San Miguel de Lillo**
  Auf dem Monte Naranco, etwas außerhalb des Zentrums, liegen zwei weitere UNESCO-Weltkulturerbestätten aus dem 9. Jahrhundert. Santa María del Naranco wurde ursprünglich als Königspalast errichtet und später zur Kirche umgewandelt, ganz in der Nähe befindet sich die kleine Kirche San Miguel de Lillo. Von hier oben genießt man zudem einen schönen Panoramablick über Oviedo bis hinunter zur Küste.

- **Die Skulpturen der Altstadt**
  Oviedo ist bekannt für seine über 120 Skulpturen, die Plätze und Straßen der Stadt schmücken. Besonders beliebt ist die Statue von Woody Allen, die an seine Dreharbeiten zu „Vicky Cristina Barcelona" erinnert, sowie die Figur der argentinischen Comic-Heldin Mafalda im Park Campo de San Francisco. Ein Spaziergang durch die Altstadt wird so fast automatisch zu einer kleinen Schnitzeljagd nach immer neuen Figuren.

- **Mercado del Fontán**
  An der Plaza del Fontán, einem der schönsten Plätze der Altstadt, findet der traditionsreiche Wochenmarkt statt. Hier verkaufen lokale Erzeuger Obst, Gemüse, Käse und andere regionale Produkte, und rundherum laden kleine Bars zu einem Kaffee oder einem Wermut ein. Der Markt gibt einen guten Einblick in den asturischen Alltag abseits der klassischen Sehenswürdigkeiten.

Restaurant-Tipps in Bilbao

- **Gure Toki**
  Stylische Pintxos-Bar an einem schönen Platz in der Altstadt, mit großer Auswahl an lokalen Pintxos und regionalen Weinen glasweise.
  http://www.guretoki.com
  Adresse: Pl. Nueva, 12, Ibaiondo, 48005 Bilbao

- **Café Iruña**
  Traditionsreiches Café seit 1903 mit wunderschön verzierten Fliesen und Mosaiken; serviert Wein, Tortilla, Bocadillos und mehrgängige Menüs, Spezialität sind die Pinchos morunos (Fleischspieße).
  https://www.cafeirunabilbao.net
  Adresse: Colón de Larreátegui K., 13, Abando, 48001 Bilbao

- **Bazoki de Abando**
  Unkompliziertes Lokal mit preiswertem Tagesmenü (Vor-, Haupt- und Nachspeise) für alle, die statt kleiner Pintxos-Häppchen lieber ein richtiges Gericht möchten.
  http://www.abandokobatzokia.com
  Adresse: Henao Kalea, 33, Abando, 48009 Bilbao

- **Erribera Merkatua**
  Die große Markthalle am Fluss lädt zum Schlendern zwischen frischem Obst und Gemüse ein, mit Terrasse zum Sonnegenießen oder für den ersten Drink des Abends.
  https://bilbaozerbitzuak.bilbao.eus/inicio/mercado-de-la-ribera/
  Adresse: Erribera Kalea, s/n, Ibaiondo, 48005 Bilbao

Restaurant-Tipps in Oviedo

- **Alterna Sidrería**
  Eines der bekanntesten Lokale der Stadt für traditionelle asturische Küche: exzellenter Cachopo (zum Teilen), dazu Vorspeisen wie Taramundi-Käse oder Drachenkopf-Pastete, und eine besonders gute Fabada.
  Adresse: Calle Puerto Pajares, 9

- **Pichote La Sidrería**
  Mehrfach ausgezeichnet für seinen Cachopo, den viele Einheimische für den besten in ganz Asturien halten – zugleich eine günstige Adresse für Mittag- oder Abendessen.
  Adresse: Mateo Llana, 8

- **Casa Fermín**
  Eines der renommiertesten Restaurants Oviedos, bekannt für moderne Küche auf traditioneller Basis mit erstklassigen Produkten; besonders empfehlenswert sind

Fisch, Fabada, Oktopus und die Desserts. Reservierung wird dringend empfohlen.
Adresse: Calle San Francisco, 8

- **Sidrería El Gato Negro**
  Traditionelle Gerichte wie Fabada, Cachopo, Zamburiñas (kleine Jakobsmuscheln) und Fischgerichte, serviert von aufmerksamem Personal; auch ein sehr preiswertes Tagesmenü verfügbar. Reservierung empfohlen.
  Adresse: Plaza Trascorrales, 17 / Calle Mon, 5

- **Confitería Rialto**
  Eine der bekanntesten Konditoreien Asturiens – Pflichtprogramm sind die Carbayones (typisches Mandel-Blätterteig-Gebäck) und die Moscovitas (handgemachte Kekse), an denen man kaum vorbeikommt.
  Adresse: Calle San Francisco, 12

…und zu guter Letzt

Liebe Teilnehmerinnen und Teilnehmer,

hat Ihnen die Reise gefallen? Wir freuen uns sehr über eine kurze Online-Rezension!

Link zum Erstellen einer Google-Rezensionen: https://tinyurl.com/2ftztzrm

QR-Code zum Erstellen einer Google-Rezensionen: